

FERAHNÂK FASLI - [No= 2]

فرهناک فصلی

= Ferah Nak =

FRANTHUNG

عورجی ساصلی اسکنر

د گرمسار آنده بازیزندگانه دارالملوک شجوار آنده نویسندر ۱۸

علم فوهر استانیود ۱۸۳۶

maghsus

۲۸

فرهناق و فصل

Férahnaque

بیش و بیش . سرق و ساز ممکنی ما و بیر

PÉCHREV

قضماں زادہ شاملی اسکندر
اسانجولہ باز پرده طالہ فارسونہ نور و
۱۸

Chamli İskender
Bozajid N° 18 Istanbul

دوقان
Imp. étrat

نومرد
۱۵

ذکی محمد اغا نک فرماداں پڑھوی

1

The image shows a single page of musical notation from a score. It features ten horizontal staves, each with a key signature of one sharp (F#) and common time (C). The notation is composed of eighth-note patterns. In the first staff, there are Persian lyrics: 'ر دیگ' (R Dik) and 'آینه فراز' (Ayn-e Faraz). The page is numbered '۱۸' in the upper right corner.



بته میل ای سر بوم منکه کیم کور ای طفسم سی
شکراغا

دو دل لی ده
mey li der

آغیزه خبر

bou hu hu hus
ni lé
quim Ah سه کور
ey gul pém gieuse
f Fé sé ni
eum rum dja nim. A man مان
ای ey کول gul ف Fé
fém sé ni

بیانگانه

yar yar آه مان Ah
سی by mi

شل sil bir hu hu
حس hus نه ل ما ما

لیک lik سین sin کی qui

ای ey کا chi شی chi
ش chi لاک هی شی chi hi la مازه M.S.
(زمن کالاول)

57.

آفساعی نه راول سرخ استغا ارانک کاری سیم کر اسماعیل معنی با

آه نه او او شو شو اس خی
Ah né dir oh chou hi

آفساعی افغانی

تیغ na دا دا نک کیا دی بیل
Tig na da da nim kia di bil

میم qui جو زو فرم دل ت
mém qui J. bi hor zo roum dil T

A musical score for 'Saz' featuring three staves of music with corresponding lyrics in Persian and French. The lyrics are as follows:

لَهُو نُومْ مِنْ سازْ دِي لَاهُ تَشُو نُومْ كِي يَرْ
 lehou noum M. saz di la tchou noum ki yer
 هُو نُومْ مِنْ سازْ دَنْ ذَاقْ دَانْ طَلَاتْ لَيْ لِي
 hou noum M. saz dan zakh dan talat li ib
 قَبْ لَسْ مِنْ لَهْ هَرْ دَمْ تَلِيرْ كِي جِيْوَيْ نُومْ مِنْ
 qab lass min leh her dem talir ki gieuy noum M.

شکراغانہ

ای ساہ ملکخانی قدی بالادی فرمذک

ای	ش	شـ	لـ	مـ	خـ
ey	cha	cha	hi	mé	leque

A musical score for 'Afzafanah' featuring four staves of music with lyrics in Persian and French. The lyrics are as follows:

آفرافانه ey ena ena in me le que hoy

دی قه با لا لا ی فری فری
Ka di ba la la yi fe reh

ناک ناک ناک ناک ناک ناک
naque naque. giel

دی قه با لا لا ی فری فری
djenan-ey

vedj hin dé Mou har ره ره
se nin fm za za

ی فری فری
yi fe reh

ناک ناک ناک ناک ناک ناک
naque. giel

دی قه با لا لا ی فری فری
A djanim

دی نش *béch ri*
 دو فی *fi Koudou*
 مو *mou*
 ملک *moun.*
 اندف مشر *chérebéf*
 ذا *za*
 ذا *za*
 ح فی *yifé rah*
 ناک *naque*
 آه نانجه *djemam. Ah*
 نشلات *naque*
 سازه *M.*
 سازه *M.*
 آدەقىسە *Boda*

آغرا قصاید سرخ
بته فرماتاک

نه در اول سوچ استفتا ارالیک کاری سلیمان اند نام ملک غرفتاد با لای فرماتاک و بیکد هجر سلک امضا فرماتاک نشیف خند ملک سر فرامای فرماتاک هبست کیم اشنا سید صدر کوکلم	اند نام ملک غرفتاد با لای فرماتاک در آموزن ر دامیرن دل آموزن بیشل بر منه مالک سلک که افای قدر ببر زیگوست صوره ساه نو عالم سی
--	---

کنج غمده روز و شب دل بحضور
دلل زاده نلک

آه *Ah*
 گذ *gud*
 گز *gji*
 گام *gam*
 دل *dil*
 دل *de*

دو *rou*
 دو *zu*
 شب *ch eb*
 دل *dil*
 بی *b y*

by hou sour
 sour Zour dér di Ach Kin
 tchékme dén giél di
 di Fu tour مازن M.
 جات Kendim it ñim bénédé
 dir djur mu mu kou
 sou sour مازن M. آذن نفس Coda

cappuccino Fr. duan Meldebo

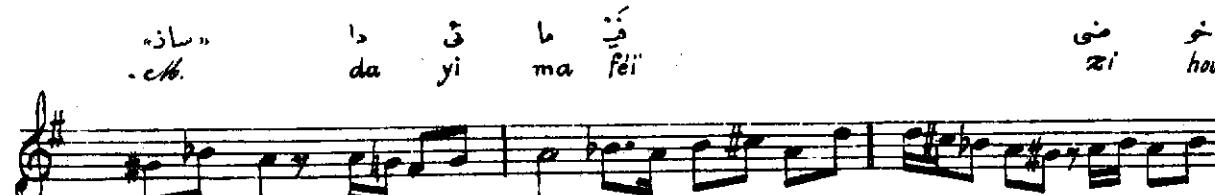
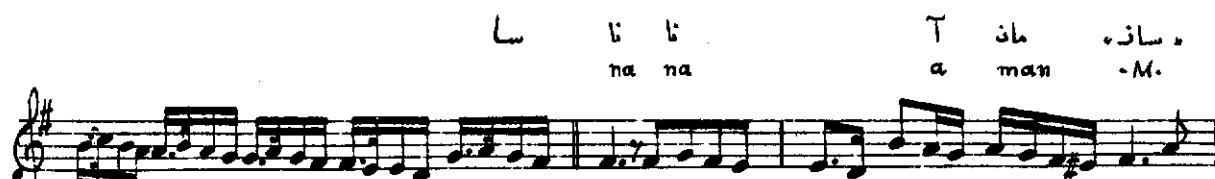
Chant Shéhézade - Tchaïkovski

رُنْجْ فَاطِرْ وَ بِرْ سُونْ هِيجْ بِرْ قَتْ مُولَا سَكَا

بُولَاهَهْ نُورِي بَلَكْ

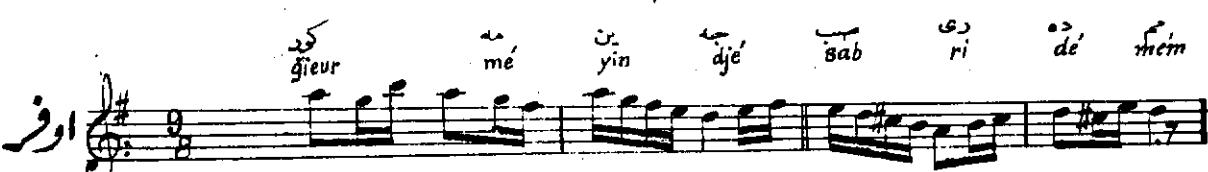
خَانْ جَيْ دَنْ
rén dji ha

تِيرْ





کو رسنجه صبا پس همک بر ساعت و مس اغانیك



شامل استند - و محتواه محتواه محتواه

شامل استند - و محتواه محتواه محتواه

گیت guit دی di او او سا sa هات hat

آنده فرموده CODA

ست قی فرمانک آگراوف آگراوف

رنج ناطر و برسو تیچیج بر وقت مو لشکا
در دعنه کلک ده کله دی فتر
کند م ایندم بند در جرم و فضور
سر بس هم ده در وشم در داولور

اوفر

کو سینجه مباریه هم بر سافت
به بیلیم کو کلک ده در فجامت
کور و خجه را تمکن داد ساعت
به بیلیم کو کلک ده در فجامت

آگراوف

رنج ناطر و برسو تیچیج بر وقت مو لشکا
در دعنه کلک ده کله دی فتر
کند م ایندم بند در جرم و فضور
سر بس هم ده در وشم در داولور

سر، ملک، افسدی

سته ریوره کم اول کل تر بر سه کلیمه کمه

بیت ré ré یو ré یو ré کیم yim اوک او کو گو گی تر

سته ریوره کم اول کل تر بر سه کلیمه کمه

سکایره شما

بیز bēz می mé گوا guá لی lī کن Kén مازه مازه Mázhe

جان djan آن گی زی ma لیب lib تش tch نه کو gué لی lī

بیمه افندیک

روشن بیشه سمع رفت خانه منی

۱۳

دو شن ایت سه بو گویی گی
rou chén it se bōu gui gi'

آغرا فشار
chem.i rou houn ha né

می زی شوق سریاک ت
mi xi yaksa chérk T

تی چینے بو دی لی وی را
té chi né bou di li vi ra

نه می زی سا کی
né mi xi sa ki

ای زد ای ل دا نز
ya bez mi lé péy ma néyi

ای زد ای ل دا نز
ay zed ay la da naz

رد افندیک

بند منی قسم کمیر اصلیه

بی دم سه نی ای لین دم گوئتماماس لا
bé yén dim sé ni é lén dim guetthmamas la

رو برا
bien قدر توکوش تو بوق یوک
Kour kou touch yóK

زا لیم ای لیم دن قدر توکوش تو
za lim é lim dén Kour tou touch

Yok

za lim é lim dón M.

اول evl سém راق biraK فانی i nan سه ni

بن ben آدمة coda

آغا فضائی

بحسب متن افتتم کمیر اصل به
 فور تو لیله بر ره ظلام الدلت
 او لسم بر اقیم ای شوخ متن به
 فور تو لیله بر ره ظلام الدلت

در شن اینه بکیم پیش ع رملک خانه منزه
 یاف سرمه آتشه بودل و برانه منزه
 ساقیا بزم بدی همایانه بد ترک ایگن ز
 ساقی دو ره ملک دو لک دو ره خانه منزه

سکھیہ سماعی

شده سید ره کم اول همه عل تر بزم همه کلیب کن
جاده غنم لب قته کلیب باده و بر رکه
کو ظلم کجی زلفی سور پخور برد و پور رکمه
پیشک سور زلور دزوفا اپد کو کلکم او زلولو کس

اگر ایسا کو زہ طم ذوق و صفائی فائزی شارک

musical score for page 15, featuring two staves of music. The top staff starts with a treble clef, a key signature of one sharp, and a 4/4 time signature. It includes lyrics in Persian (سازه "sazeh"), French (mi vé fa), and Arabic (بز "bez"). The bottom staff continues the musical line with lyrics in Persian (یا "ya"), French (M.), and Arabic (تکات "takat"). The music consists of eighth-note patterns.

٣٥.

مافظ محمد افندی

کیرک جانیله نسنه

musical score for page 35, featuring three staves of music. The first staff starts with a treble clef, a key signature of one sharp, and an 8/8 time signature. It includes lyrics in Persian (گوئه "gué"), French (échir), and Arabic (دین "din"). The second staff continues with lyrics in Persian (دین "din"), French (djia), and Arabic (جا "ja"). The third staff continues with lyrics in Persian (نی "ni"), French (lé), and Arabic (لے "le"). The music consists of eighth-note patterns. The score concludes with a section labeled "آنها" (Anha) and ends with a "CODA" section.

final staff of the musical score for page 35, continuing the eighth-note patterns established in the previous staves.

کل اونوں و محبی سخانہ ہی

17

گل نوت او دوک سوچ بی تی می ها نه
gjel ou nout douk soh bē ti méy ha né

سازه می ای لی لی طای
.. M. éy le' lh yā

مش ری بی رین دا نے یی
mèch ré bi rin da né yi

ای لی لی طای مش ری بی رین
éy le' lh ya mèch ré bi rin

دا نے یی تا دجا نیم ماہ ریم ایت می
da né yi ta dja nim Mah rem it mi

medj لی سه بی گیا نے یی
medj li sé by già né yi

ماہ ریم ایت می مدج لی سه بی
mah rem it mi medj li sé by

گیا نے یی سازه می
gia né yi .. M.

Chamli Mender Bijazid

دریک

کل او نو شد و صحت سیگانه بیب
ایده امیا صست پر ندانه بیب
محمد انبیه محلہ بیکانه بیب
در دل را اساقی لشتر بیکانه بیب
نئے سایا اپدید دل دل نو شد بیب

أوقات

لکیہ دل ک جا مہا مید تشف
 نہ اسٹر سلک عجب بند ف
 در پنچ ایتمم نہ دار سند ف
 نہ ابست سلک عجب بند ف

شیوه زمان

اعیا اید و المسه کوزه لم ذوق و مصافیه
بلیس نه بسبک عنز اد شرخ بنیم و غایب
طا قشمی کلور بور بله لم بور بید جفا به
کل یا لوار الیم دل صشم ساه لفایه

٣٤٠

دل بیبل اولوب غنچه کانزاره مسار لدم

لوب *toub* عنون *gon* آکل *dje yi* آکل *gul*

زا ره سا ریل دیل *za ré sa ril* میازه *dim M.* آکل *gul A* داد *dar* کن *ken*

نی *ney* لیم سون بیل *lé yim sun bu* لی سا ریل *lé sa ril*

میازه *dim M.* دیجی ای جو *djev ey lé ri* کن *ken* قان *kan* ای *i* بچی *bchi* دی *dji*

تی *ti* دی *ri* نی *ni* گیا *gia* هم *him* میازه *M.*

میازه *dim* قرار *coda*

مُشْكُور سِيَاشى سُر زَمَه
عَبْدِى افْنِينك

EVIC

تَهْكِمْيَةْ تَهْكِمْيَةْ تَهْكِمْيَةْ

نِسِيَا

نِسِيَا

هِيْ

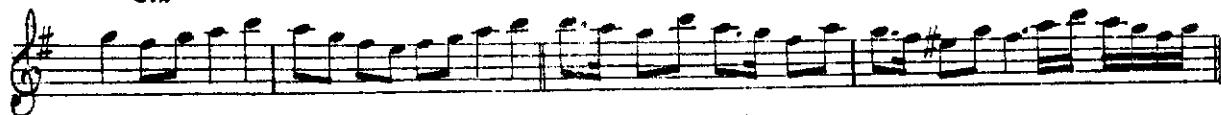


سُوكْ

مِيْ

سازْ

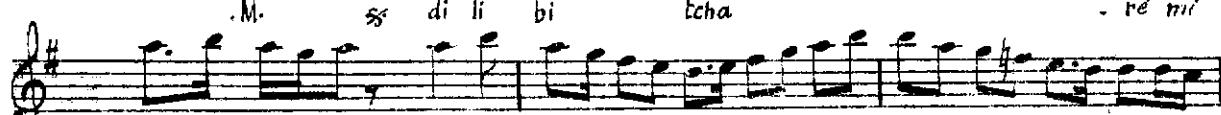
سازْ



سازْ

سازْ

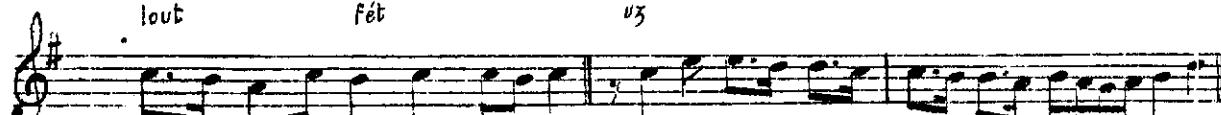
سازْ



لُوطْ

فِتْ

اُوزْ



مِيْ

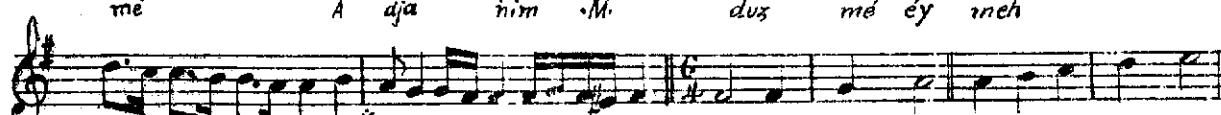
أَجا

سازْ

دوْزْ

دوْزْ

مِيْ إِيْ مِيْ



يَا

لَانْ

لَانْ

دوْزْ

دوْزْ

مِيْ



مِيْ

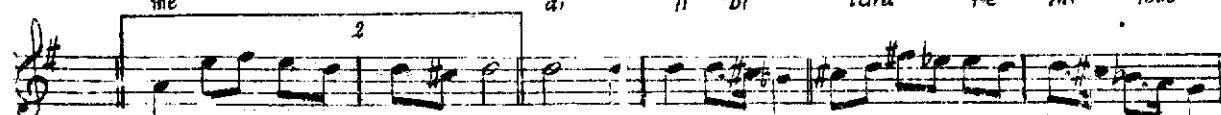
دِيْ

بِيْ

لَيْ

رِيْ

مِيْ لُوطْ



فِتْ

اُوزْ



مِيْ

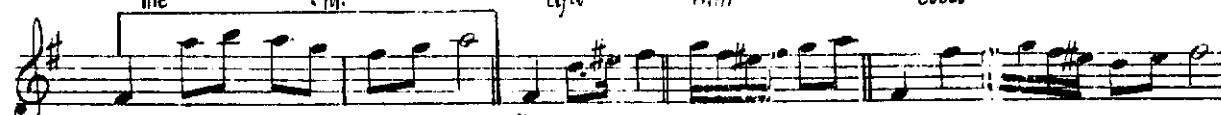
سازْ

أَجا

نِيْنْ

أَدَنْ

أَدَنْ



یاز تقدیر عجزه که سرمه
کانی سرکس افسنیک

سوی کن ده سوی سوی له
ya xik dir gam ze né seuy le'

ترک آقسا غی

یاز تقدیر عجزه که سرمه
بکا بامه با فامونه اورید
کوکل مجرد عاجکه بودید
ولب میار - بی لطفاتی اوزر
بکا بامه با فرمونه اورید

آغی آقسا غی

یاز تقدیر عجزه که سرمه
ولب جاره نه لطفاتی اوزر
دو زمه ایمه بالانزه دوزه
ولب میار - بی لطفاتی اوزر

سکیمه سماعی

ولب میلا ولوب غمجه کلزاره صاریم
کلارا کون سبدیم سبله صاریم
مراری ایکن خایه بیچی بیت نکاهک
بلیز لک ای خنجه خواره هواره صاریم

آذة تقدیر
COOL

ترک آقسا غی

یاز تقدیر عجزه که سرمه
بکا بامه با فامونه اورید
کوکل مجرد عاجکه بودید
ولب میار - بی لطفاتی اوزر
بکا بامه با فرمونه اورید

آغی آقسا غی

یاز تقدیر عجزه که سرمه
ولب جاره نه لطفاتی اوزر
دو زمه ایمه بالانزه دوزه
ولب میار - بی لطفاتی اوزر

سکیمه سماعی

ولب میلا ولوب غمجه کلزاره صاریم
کلارا کون سبدیم سبله صاریم
مراری ایکن خایه بیچی بیت نکاهک
بلیز لک ای خنجه خواره هواره صاریم

شکنی شکند - فرخان غمیل

شکنی شکند - فرخان غمیل

صلفی غرستا فندی

ای خرد مصلحتی کان گرم

4

ای مو دو
ey mu u

وہت

maade

۳

5
Kin

٣

5

८३
रेम

5

四

16

5
avé

٢٣

۲۰

کون بون کون
kon bou kon

۱۳۸

dem

9.
bou

dem

८४

ام دم *dim Am*

10

جور مو می
djur mu mi

۱۵
ey

عنون
gən

45

fém

ادله اقتصادی

A musical score for piano, featuring two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. Both staves are in common time (indicated by a 'C'). The music consists of eighth-note patterns, with some notes having stems pointing up and others down, creating a rhythmic pattern. Measure 11 starts with a whole note in the bass staff, followed by eighth-note pairs in both staves. Measure 12 begins with a half note in the bass staff, followed by eighth-note pairs.

دل آر که بولسی سوری سکی بزناظل یار ضایا بک

دل dil آر rar کن Kén بول bout دو dou سو sév دی di سن sen کی gui

بی bl بیر bir ناز naz لی li یار yar زلن zan ده dé دم dim

بن bén ده dé او ol دوم doum شم chim دی di آر آر tik تک bah ق ti یار yar

زلن zan ق dé ده dé دم او ol دوم doum شم chim دی di آر آر tik تک

با bah ق ti یار yar سن sen و و fa کار Kiar یار yar ده din بن ben

ده dé و و fa ک Kia رین rin ده dique زلن zan آر آر coba

کلائیمہ سی مح

۲

امان

شیخ فرماداک - دوره‌هایی قرآن قوچانی

کل این مسیح یعنی	دل آرا کند بولید سودی سرمه کبی برناز نایار	ایم مردمت مسدغ کا نکرم
اعیان و مدد و مذکون	طن برم دزم بنت او ره شهد عذر فی بختیار	این کجند مه کو رسه بکو رسه درم خورم
شخیز می بوریخ	سن و فدا کار بار بار ای بند و فاده کار ای بند	بیلد م اما جرس مکی ای هنر خشم
اعیان و مدد و مذکون	ایند ز اعیان و قوه اداره می خدم تار و طار	این کجند مه کو رسه بکو رسه درم خورم

شاملی-کنتر- اسما بزرگ بازی پر نویرو ۱۸

خوسه سارانسنه باری ازیل
نیخو غوس اغا

خوش يَا را ش می تَ را دی دی لَ ز خوش يَا hoch ya hoch ya

musical score for 'خوسه سارانسنه باری ازیل' (Khose Saransene Barie Azil). The score consists of four staves of music with corresponding lyrics in Persian and French. The lyrics are:

خوش يَا را ش می تَ را دی دی لَ ز خوش يَا hoch ya hoch ya

را ت مش با دی لَ ز تا رانی دی لَ ز

غا يَتْ كَوْ زَلْ تا رانی دی لَ ز غا يَتْ كَوْ زَلْ

med hin dé bchoK charki ga zél mét hin dé bcho K

char Ki ga ze آدَهْ فَتَحْهَهْ CODA

The score includes dynamic markings such as *f*, *p*, and *mf*, and performance instructions like *sm*.

کننده: محمد جباری، موزیک: مسعود مکرر

کلزا ولد ک سود کیم هیچ یانه
علی صدحی بطن

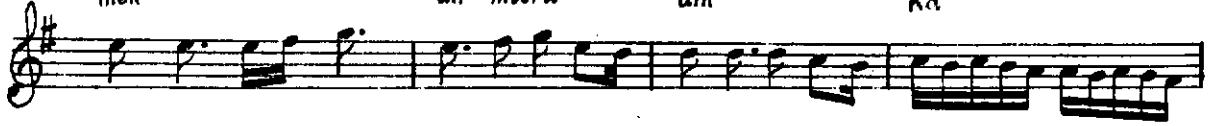
گل اول من دا کم سو هیچ
gell méj ah doun sel di yim hidj



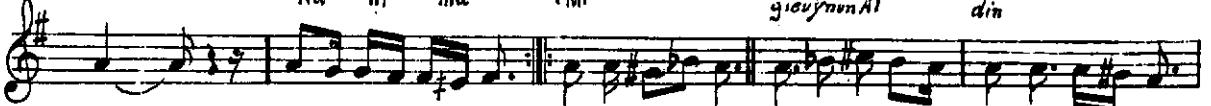
کبر سه فار مازه یا نی ما مورسا گیر
ya ni ma M. varsa guir



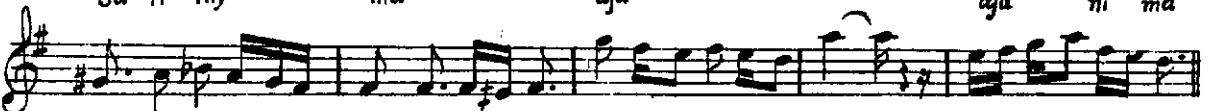
مک دا مو در دن کا
mek dir moura din ka



کا نی ما مازه آن خم کوی گیو یون ال دن
Ka ni ma M. آن خم کوی گیو یون ال din



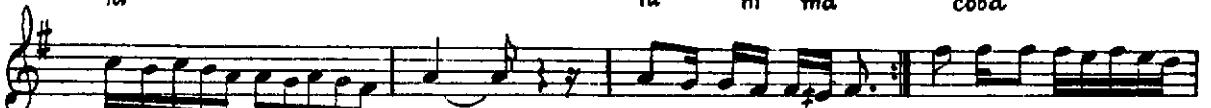
بای دی مازه ما آجا دیا نی ما
Ba ri Kiy ma ája dia ni ma



مازه مسلمه لی ور دی لی نا
M. bir té sél ly védil ly na



لا نی ما آن قسمه کوبا
la ni ma آن قسمه کوبا



ای بَتْ نَازَّاً مُسْوِحَ دَلْ رَبَا
کَمُورِجِی اوْغْلی مَاقِقَه اَوْنَی

دیل dil دل dil بیت ey بیه bu ناز naz ناز طی lim خی hi شو chou ای ey طی ti آفسار ey

۱۰
 ba ny nym ni gia hi na xi na dja
 nim Fé da aja nim Bour aji hus nun
 chém gi sin la Kin mé ha
 Bour aji Husa nun chém si sin la Kin du mé
 ha آدَةٌ تُشَهِّدُ
 coba

آفغان

ای بـ مـنـازـ شـوـحـ دـلـ بـا
شـمـ کـاهـ نـازـ بـهـ جـانـهـ فـدـ
بـرـجـ مـنـکـ شـمـبـکـ لـکـهـ تـهـ

پورن

کھنار دل سر دیکھم پیچ جانہ
 طار مس کیر مکد مرا دل فاغہ
 کو کلم آل دل بارے پیچیدہ جانہ
 برشی دیر دل نال دنہ

فِرْدَاءُ الْمَرْفَقِ

موسسه یارانسنه بار عازل
 تا راهه دله غایت کوزل
 سه منه همراهه شرق، غزل
 تا راهه دله غایت کوزل

کنکله کورمه سی کوزم سن کبی بینا کوزه مل
حصی بان

کش کو دی می دی گی ده زم سن گی
Kéch Ki gleur mey di giou zum sen gui

معزوفه

5/8

بی یک تا کو ڈے لی

ساز
az

کو ڈے لی

را ها
ra ha

تیم یوق او کو ذل چش می نی سو
tim yok o gu zel tchech mi ni sev

را ها تیم یوق او کو ذل
ra ha tim yok o gu zel

تیم یوق او کو ذل چش می نی سو
tim yok o gu zel tchech mi ni sev

را ها ساز
ra ha az

را ها تیم یوق او کو ذل
ra ha tim yok o gu zel

تیم یوق او کو ذل چش می نی سو
tim yok o gu zel tchech mi ni sev

را ها ساز
ra ha az

را ها تیم یوق او کو ذل
ra ha tim yok o gu zel

تیم یوق او کو ذل چش می نی سو
tim yok o gu zel tchech mi ni sev

بی ڈی لی
bi de li

دو در می دی بی آن سی نی سو دیں
dur mé di bî An sé ni sev dién

سازه M.S

سازه M.

آرمه نفخه نقله

coba

سینئر غورس ایگانک

دل و پر دم او کل غنچه زاره

dil ver dim ol gul gon aje yi za re
 آنچه از این

عن دی ی زا ره یاک دیم ی نه بن
 gen dié yi za ré yak dim yi né ben

ک دی م ن ر ک دی م ن ر
 Kén di mi na ré Kén di mi na ré

میکان لا یاک ده یی کل لیم گیر تچی او یا ره
گuer او یا ره نسنه ره coña

آقاسا، سحابی

فرهان

سرق فرمان

کاشنکه کور بید کوزم سن کبی بکنا کرنده لی
ایمهم بید او کرنده لی مشکلی سورم سو مل
بی کولدر سدی برآید سخی سورم سرمه لی
او کوزل کوزل زنیک نیم نکه بد بدل

دلدرید دام او لغشجه ناره
با قدم بز به کند بی ناره
دلدرید کلهم کرید او باره
کوز کور دی کو کل سورمی نه هاره

بو شر بایه سن بی محیرون ایده جکسک

فانوفی

bou مش reb i le sen beni Medy

noun i dé ajek

سین

سو ز دیک سوز دیک

له ت زا لیم دا ها سن پو کو پک چو

دا ها سن پو کو پک چو

پک چو

سین

سین

بن وار

ای کن ایل لر سه نی ت
Ai ken éi ler sé ni T
گوشیمی تدیک
gouchemi tdiék

۶
سازکار اغانی
بر دلبر هدل دو شدی که محبوب دل بر

bir dil bé ré dil duch di qui Nah

ای ناز لی چه نان دی واه مازه
bén dé né éy nax li djenan vay M.
ای کر سی ذه غم خم سی گور ای
ti ri ni gué hi gam xe si guer éy # le
سے تی شیر شیر
sé tée syr syr
کل گل گل گل گل
giel giel giel giel
ای لم ای
gu lum ey
دی لا کا نا دان ای شه
dil sa ka na hay ran ey che
هی دو دات مازه لاد
hi dév ran M. l'ad
ای ناز لی چه نان دی واه
ey nax li djé nan vay

پوروک سماعی

بر دل به دل در دست یکه محبره دله

ترشم... اخ

ای ده ده اه لطف ایه آه اه بنه که

نیز کند همنه سی کرا یسه تا نیز

ترشم... کنا

شرقی فرمانک قصه قوفشی

بوست با یوس بی جستون نابه میکش

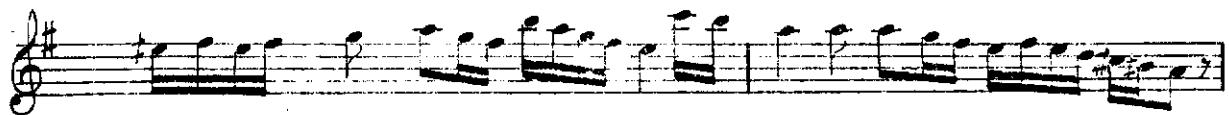
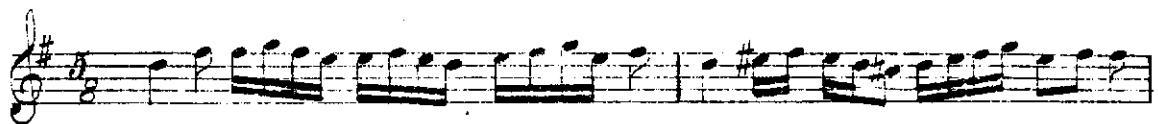
سرز د کله آهانم س دها یک کو یو جک

به دار ایکه ایلر سخ آخونه می چکرت

نقفات... کنا

رکی محمد اغانیک فرماداک سازسازی

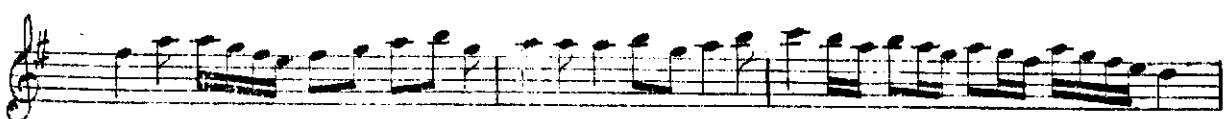
۲۱



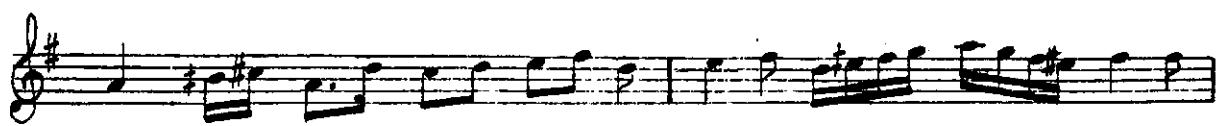
تلیم



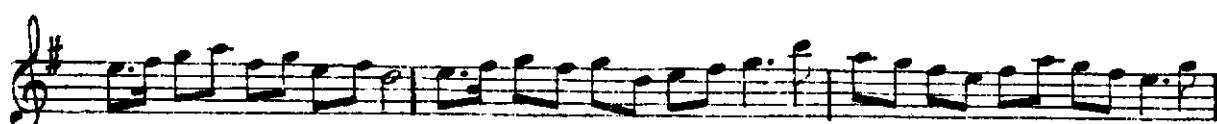
ابن بیهقی

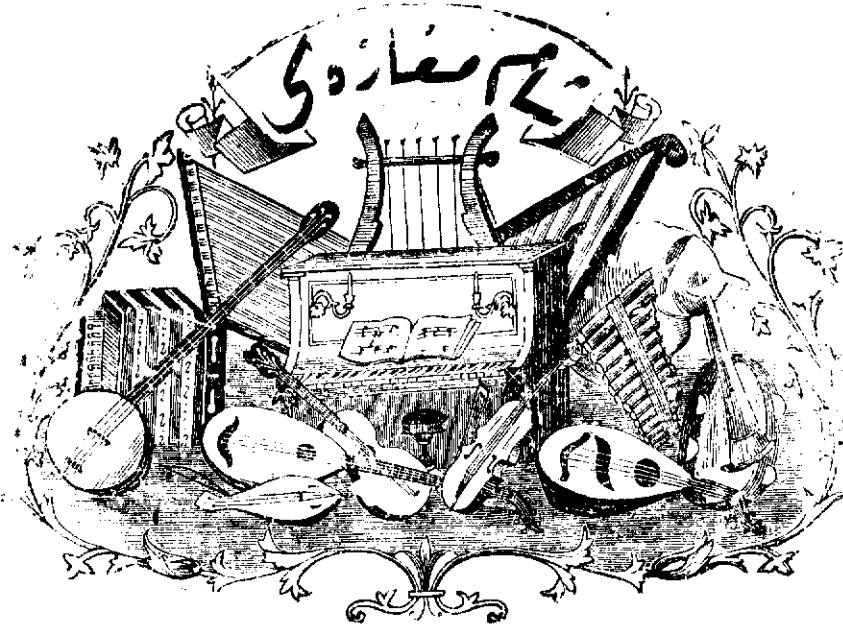


در دنی مان



در دنی مان





فرخنگ فصلی

نوسرو	نووسرو
عبدی افندی کافی سرکیس افندی مصطفوی عزت افندی ضیا بک احمد اغا نیقوغوص اغا علی صلاحی بک کورجی اوغلی حافظ افندی حق مک نیقوغوص اغا قانونی قارنیک افندی شاکر اغا ذکی محمد اغا	۱۸ چشم محمور سباھی سوزمه ۱۹ یازیقدر غزه که سویله ۲۰ ای صراحت معدنی کان کرم ۲۱ دل آزار کن بولهی سودی سن کبی بر نازی ۲۲ کل ایمه سن کچ ۲۳ خوش پارامش باری ازلى ۲۴ کلز اولمک سودیکم هیچ یانه ۲۵ ای بت طناق ای شوخ دل ربا ۲۶ کشکه کورمه بیدی کوزم سن کبی یکتا ۲۷ دل ویردم اوکل غنجه زاره ۲۸ بومشرب ایله سن بی جنون ایده جکسک ۲۹ بر دلبره دل دوشیدی که محبوب دادر ۳۱ ساز سماعیسی
ذکی محمد اغا	ذکی محمد اغا
شاکر اغا	شاکر اغا
اسماعیل حق بک	دلال زاده بک
شاکر اغا	نوری بک
حسن اغا	حسن اغا
م . ملک افندی	میمن افندی
بین افندی	دهده افندیک
داده افندیک	قانونی رشاد بک
حافظ محمد افندی	حافظ محمد افندی
بنیغوص اغا	بنیغوص اغا
بین افندی	بین افندی

- شیمیدی به قدر نشر اولنان سوزناتک ، نهادن ، عشاق ، قرجوار ، گردیکی جازکار ، جاز ، هرام ، حسینی ، جازکار ، صبا ، ماهور ، عجم عشیران ، شت عربان ، بکاه ، فرخنگ ، عجم کردی ، طاهر پوسه لک فصلاری اولوب هر درت آیده بردہ اوچ ، پوسه لک ، حسینی عشیران ، شوق افزای ، سوز دل ، فرخنگ ، سلطانی بکاه ، عجم پوسه لک ، سکاه ، اصفهان ، بیشاپور لک ، بجاز هایون ، راست ، بسته نکار فصلارندن بزردانه سی نهر او له جقدو . هر فصل اک فیشانی فرق عروشدر . آرزوايدنلره انتشار ایدن و ایده جک اولان اشبو فصلاردن آبونه دخی قید اولنور .
- ۱۵۰ غروش منین و مجلد تجھی اخان پیشو و سائره ، ۵ غروش پراکنده پیشو و ساز سماعیلری بیز پارمه نتخبات شرقی و قسطو فورمه لری ، نوطه لریز مقندر موسیق استادلری طرفندن بعد التصحیح طبع اولونشدر . مغازه منده فروخت اندلکده اولان بالجمله نوطه لریزی محتوی فهرستمز دخی مجاناً مختتم مشتریلریزه تقدیم ایدلیز . [اهون فیئاته آبونه قید ایدیبورز] .



مغازه صامی
عودىجى ئازماقىزادە شاملى اسكتندر

- شام عودلى -

غازه مندە موجود يكى عودلۇڭ بېرىنىڭ فىاتلىرى
آتىدەكى جدولە بىان اولمىشدر
اھون فىاتىھە مستعمل عودلار دىخى موجوددر

- محترم مشتريلىزە -

نوطە يازمىق ايجون متنوع بوش دفترلىڭ طول وعرضى
تحدىد و قالىتلارىنى كورە فىاتلىڭ تخلفى آتىدەكى جدولەن
اقباس ايدە بىلەرى سىكىز

نۇمرۇ	لېرا	صىچىفە	عرض سانتىمترە	طول سانتىمترە	جنس	غروش
۱	۵					
۲	۶	۲۰۰	۲۵	۳۲	منىز جىلدلى نېيس يابراقلى	۱۸۵
۳	۷	۱۰۰	۲۵	۳۳	» » » »	۱۱۰
۴	۸	۸۰	۲۵	۳۲	» » » »	۱۰۰
۵	۹	۱۰۰	۲۰	۲۸	» » » »	۹۰
۶	۱۰	۸۰	۲۰	۲۸	» » » »	۷۰
۷	۱۱	۱۰۰	۲۰	۲۸	يۈشاق قابلى	۴۰
۸	۱۲					
۹	سوسى عودل	۱۳			جىپ نوطە دفترلىرى	
۱۰	»	۲۰۰	۱۷	۲۰	منىز جىلدلى نېيس يابراقلى	۹۰
۱۱	»	۱۰۰	۱۷	۲۰	» » » »	۶۰
۱۲	»	۸۰	۱۷	۲۰	» » » »	۴۰
۱۳	»	۱۰۰	۱۷	۲۰	يۈشاق قابلى	۱۰
۱۴	»	۲۰۰	۱۴	۲۰	منىز جىلدلى نېيس يابراقلى	۸۰
۱۵	»	۱۰۰	۱۴	۲۰	» » » »	۵۰
۱۶	»	۲۰۰	۱۴	۲۰	يۈشاق قابلى	۴۰
						۳۰
					منىز جىلدلى نېيس يابراقلى	۳۵
					» » » »	۳۰
					يۈشاق قابلى	۲۵

نېيس كالا

بالادەكى عودلۇڭ فىاتلىرى كېيىم بىندىد و مستعمل كالا لمىزدىرى
وجوددر
غازە مندە فروخت اىشلىكىدە اولان بالاجلاه نوطەلىزى محتوى
قىھىرەستىز دىخى مىجانا محترم مشتريلىزە تىدمىم ايدىلەر

CHAMLI İSKÉNDÉR

STAMBoul BÉYAZİD № 18

عوره جی ساصلی اکندر

د کنگاه کنده بازیزیند، د کارالشون بیوارند نوئکر د

تمه فوره فوروس
اسانبول ۱۸۳۶

آرزو اینه ترمه فرموزد
خابه هایه بیلور

افاره

صفا زه میستم شتر برد سکوره بکی رخته بناء برکه اساتنه سببه نلک تائپک کرد و رهاد تو در هر بیش
امد اینکه دسره و خلاره سالم از هر روز و هر چنده سفرا - پیشتر ، سازهایم ، سرقی و فنطوره
فرموده فهمه هنر اینکه ...

هر نوع سازه ایجیر میتفصی نلک دکریمه و مختلف بوره و برسه نظره فریاد داد سازه لوازم اد جمهه فیانه
تارک ایده بیله بکی کجی اعمال از نهاد آمد ته بیفیه نلک آهیک ، سانت و لرافنی هر چند شکل او مقدمه باید
مناج تغیر او تو هر نوع سازه را احورد و مکمل مسره ته بغير و هر نوع مستعمل سازه ایز اد مبارکه از لذت
طلب بد قوهه متفیه اهل صفت معلم و معلم قوهه ایز

محمد حم میشیلی صنعت بر سرعت اطمینان از - بکیه طبع و نژاده جمهه فوطه رایمه کرک اسماجله
و بیانیه و کل لشته آیهونه اصوله اهدان او اکندر . بیرون اینکه باید به نه لک آیهونه به لک ایکوز خفته -
آرزو اینه سبلیع صبوره دیستینا کونه - مکله باید موطنی او رسیق بیله و مکله دل زنده - چنده دلکی فوزیه ده
سته طفاییه قوره دیستارا ایه جک و هر چنده مستعمله کونه بیله بکی -

بوکره ، سقدی کوئیه اسماجله جاده منه ۹۱ نوم و می صفا زه بیکشاد ایسم اور اه
وچی هر نوع سازه تغیر ای جهاد ساز لوازم فروخته ایز